

Миннуллин Бахтияр Кимович

### **ТАТАРСКАЯ ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ: ГЕНЕЗИС И ЕГО ПРЕДПОСЫЛКИ**

Статья посвящена истории зарождения периодической печати у татар. До начала XX века такое явление, как татарская газета на татарском литературном языке, отсутствовало. Все изменилось после революции 1905-1907 гг. Вследствие социально-политических сдвигов, отразившихся на самосознании народов России, возникают многочисленные органы национальной периодической печати. Однако для того, чтобы добиться права издавать газету на татарском языке, была проделана огромная работа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/35.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 80(070)

### Филологические науки

*Статья посвящена истории зарождения периодической печати у татар. До начала XX века такое явление, как татарская газета на татарском литературном языке, отсутствовало. Все изменилось после революции 1905-1907 гг. Вследствие социально-политических сдвигов, отразившихся на самосознании народов России, возникают многочисленные органы национальной периодической печати. Однако для того, чтобы добиться права издавать газету на татарском языке, была проделана огромная работа.*

*Ключевые слова и фразы:* периодическая печать на татарском языке; первая татарская газета; язык газеты.

**Бахтияр Кимович Миннуллин**, к. филол. н.

*Отдел общей лингвистики*

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова*

*Академия наук Республики Татарстан*

*bahtiyar1986@yandex.ru*

## ТАТАРСКАЯ ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ: ГЕНЕЗИС И ЕГО ПРЕДПОСЫЛКИ<sup>©</sup>

Начало XX в. характеризуется зарождением татарской периодической печати и ее бурным развитием. До начала XX в. такое явление, как татарская национальная газета на татарском литературном языке, отсутствовало. Признавая глубочайшее уважение народа к первым газетам, таким как «Тарджеман», «Шәркый Рус», а также их огромное значение в становлении и развитии всего тюрко-мусульманского мира, все же приходится констатировать, что они не соответствовали роли национальной газеты. Газета «Тарджеман», которая издавалась на рубеже XIX-XX вв., несомненно, внесла огромный вклад в формирование публицистического стиля татарского литературного языка. Ее примеру последовали десятки других органов татарской периодической печати разных регионов Российского государства, компактно населенных татарами.

Первым печатным органом, издававшимся на татарском литературном языке, принято считать газету «Нур» («Луч», Санкт-Петербург, 1905-1914) [3, с. 3]. Газета была с большой радостью встречена всей тюрко-мусульманской общественностью России. На страницах газеты, особенно в начальный период, печатались в основном материалы, соответствующие «видам правительства», отражающие интересы и умонастроения имущих слоев населения, духовенства и т.д.

Как известно, после революции 1905-1907 гг. печатные издания на татарском языке получают активное развитие. Это наблюдается не только в Казани, но и в Оренбурге, Уфе, Петербурге и других городах. В 1905-1917 гг. на территории России издается более 120 газет и журналов [5, б. 266]. Такие из них, как «Вақыт» («Время», Оренбург), «Йолдыз» («Звезда», Казань), «Кояш» («Солнце», Казань), «Ил» («Страна», С.-Петербург), за короткое время завоевывают огромную популярность среди народа, что не могло не повлиять на общественно-культурную ситуацию жизни татар России. Особое место в развитии татарской культуры, на наш взгляд, занимала Астраханская губерния, где с 1906 г. издавалось около двадцати газет и журналов на татарском языке [1, с. 47; 4, б. 275-290].

Однако не следует забывать и ту работу, которая была проделана ради возможности издавать периодическую печать на татарском языке. Как мы уже отмечали, конец XIX – начало XX в. – это эпоха кардинальных перемен в социально-культурной жизни татар. В первую очередь это связано с формированием неких социальных структур, что приводит далее к появлению новых идей в общественно-политической и духовно-культурной областях. Не остались незамеченными и реформы самодержавия в области национальной политики во второй половине XVIII в.

В 1789 г. указом Екатерины II образуется Духовное управление мусульман России и официально образуется мусульманское общество. Одновременно с этим татары начинают строить медресе и мечети. Уже к концу XIX в. у татар образуется независимая система народного образования. Все эти факты способствуют удовлетворению духовных потребностей татар, что, в свою очередь, приводит к формированию прослойки национальной интеллигенции. Данные процессы проходят на фоне отсутствия светских учебных заведений и национальной периодической печати. Появляются представители национальной интеллигенции, получившие образование в учебных заведениях Средней Азии и мусульманского Востока, которые обращают внимание на вышеперечисленные недостатки. Они начинают свою деятельность в сфере образования, литературы, культуры, религии, и самое главное – начинаются работы по выпуску газет и журналов на татарском языке. Несмотря на все действия, предпринятые интеллигенцией, газета на родном языке у татар появляется лишь спустя целый век.

В первой половине XIX в. борьба за выпуск татарской периодической печати ведется путем различных научных исследований в научных и научно-популярных журналах. Одним из зачинателей считается профессор Казанского университета И. И. Запольский, который в 1808 г. обращается к царю с просьбой разрешить выпуск татарско-русской газеты «Казанские известия». Однако правительство делает все, дабы не удовлетворить прошение профессора. Только после смерти самого Запольского, в 1810 г. данная газета выходит в свет, да и то на русском языке.

Второй шаг к выпуску газеты на татарском языке делает в 1834 г. студент восточного отделения Казанского университета М. Г. Никольский. Его целью было издание газеты «Бэхрел-эхбэр», т.е. «Океан новостей». Начинание молодого студента было поддержано и авторитетным профессором Казанского университета и ученым в сфере Востока А. К. Казембеком. По просьбе Никольского Казембек и еще несколько представителей Казанского университета обращаются в Министерство внутренних дел с прошением разрешить издание газеты на татарском языке, но безрезультатно.

В 1864 г. делается еще одна тщетная попытка по созданию татарской периодической печати. На этот раз коллежский асессор и переводчик Министерства внутренних дел П. И. Пашин ведет переговоры по созданию татарского журнала «Файда».

В 1864 г. отвергается и просьба переводчика Департамента Азии И. Нафалья разрешить печать газеты на татарском языке в Санкт-Петербурге. Та же участь постигла и судьбу газеты «Файда» в 1865 г.

Начиная с 60-х гг. XIX в. в борьбу за издание периодической печати на родном языке включаются и татары. В 1863 г. К. Насыири и хозяин литографии М. Яхин пишут письмо на имя военного губернатора Казани Козлянина с просьбой разрешить печатание газеты на татарском языке «Таң йолдызы» («Утренняя звезда») [2, с. 196-197]. В данном письме говорится, что, несмотря на тот факт, что татары в России занимают второе место по численности после русских, они до сих пор не имеют своей периодической печати. По данной причине правительственные решения и нововведения не могут восприниматься татарами напрямую, а передаются из уст в уста и теряют тем самым первоначальное значение. Это, в свою очередь, приводит к тому, что татары несвоевременно знакомятся с новостями в сферах промышленности и торговли, которые прогрессируют с огромной скоростью. А запаздывание информации создает определенные трудности тем татарам, которые являются успешными в данных областях. Кроме того, если даже учесть нежелание татар выходить на контакт с представителями других народов, для них отнюдь не чуждо желание узнавать новости. Не все татары знают русский язык, а следовательно, не все могут читать газеты на русском языке. Возможность издания газеты на татарском языке помогла бы решить вышеперечисленные проблемы.

К сожалению, и это письмо не изменило ситуацию вокруг татарской периодической печати. После получения отказа К. Насыири решает издавать настольный календарь в форме журнала.

В борьбе за татарскую периодическую печать принял участие также учитель тюркских языков в университете Санкт-Петербурга Х. Фаезханов. Его попытку повторили А. Котлыаров и Х. Бикбулатов, которые в 70-е гг. XIX в. попытались получить разрешение на издание газеты «Дэфтэр междэвэр» («Сборник новостей»), а позднее, в 1885 г., и крестьянин Спасского уезда Казанской губернии С. Ахмаров. Результаты также были отрицательны. Царское правительство, стараясь не дать возможности нерусским народам прогрессировать, продолжает процесс их русификации. На протяжении многих лет роль периодической печати у татар выполняют различные настольные календари и рукописные газеты и журналы, созданные учащимися медресе. Одна из таких газет, под названием «Эль-Мэгариф» («Образование»), выпускается в Яицком городке. Ее автор – Камил Мотыйгы Тухватуллин. Именно в данной газете начал свою публицистическую деятельность великий татарский поэт Г. Тукай. Здесь публикуются статьи на тему образования, короткие рассказы, фельетоны и ведется обзорные новы книг [6, с. 10].

По некоторым сведениям, в XIX столетии было написано более двадцати безрезультатных прошений о разрешении издавать периодическую печать на татарском языке. Почему же царская Россия упорно делает все, чтобы не позволить татарам создать газету на родном языке? Несмотря на то, что татары были относительно образованным народом, они проживали в разных уголках России, а следовательно, издание газеты могло привести к подъему их самосознания. А это, в свою очередь, противоречило бы национально-колониальной политике царского правительства, которое действовало по принципу «разделяй и властвуй». Как мы уже подчеркивали выше, только после революции 1905 года у татар появляется реальный шанс для издания периодической печати на родном языке. Начиная с 1883 г. газета «Тарджеман», таким образом, становится единственным способом общения тюркских народов между собой.

Однако после получения официального разрешения на издательскую деятельность возникает новый вопрос – связанный с языком печатных изданий. Для того чтобы печатное издание воспринималось, требовался простой и понятный для всех слоев общества язык. На страницах газет и журналов того времени вспыхивают ожесточенные дебаты, связанные с выбором языка периодической печати. Часть народа предлагала в качестве единого языка газет и журналов использовать татарский язык, другая же часть населения отказывалась от данного предложения, указывая на недостатки языка, предлагая в ответ использование языка на основе турецкого. Начались споры, связанные с выявлением причин использования татарского языка только пожилой частью населения и его непригодности в науке и литературе, кто-то искал виновных в среде современной молодежи, которая, уезжая на учебу в Турцию, возвращалась, разговаривая на полутатарском-полутурецком языке, и умудрялась еще преподавать этот язык в новометодных медресе.

Таким образом, для получения разрешения на издание органа периодической печати на татарском языке проделывается огромная работа. Однако вместе с положительным результатом возникает проблема социально-лингвистического характера. Вырисовывается ситуация, в которой, например, «Тарджеман» использует упрощенный и очищенный вариант османско-турецкого языка, газета «Нур» («Луч», 1905-1914), выпускавшаяся в Санкт-Петербурге, – смешанный татарско-турецкий вариант, а казанская газета «Казан мөхбире» («Казанский вестник», 1905-1911) выходит на языке казанских татар. Межреволюционный период 1905-1917 гг. становится очередной отправной точкой в развитии татарского литературного языка – начинается постепенный переход на «новый литературный язык».

*Список литературы*

1. **Завгарова Ф. Х.** Татарская литература Астраханского региона в историко-культурном контексте: XIX – начало XX в.: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2002. 157 с.
2. **Каримуллин А. Г.** У истоков татарской книги: от начала возникновения до 60-х годов XIX века. Казань: Таткнигоиздат, 1971. 222 с.
3. **Мухаметшин Ф. М.** Лексико-грамматические особенности газеты «Нур»: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 26 с.
4. **Татар вакытлы матбугаты: 1905-1924:** библиографик күрсәткеч. Казан: Рухият, 1999. 311 б.
5. **Әмирханов Р. У.** Иманга тугрылык. Казан: Татар. кит. нәшр., 1997. 384 б.
6. **Яхин Ф. Х.** Татарская литература периодической печати Уральска: 1905-1907 гг. Казань: Таткнигоиздат, 1992. 126 с.

**TATAR PERIODICALS: GENESIS AND ITS PRECONDITIONS****Bakhtiyar Kimovich Minnullin**, Ph. D. in Philology*Department of General Linguistics**Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov**Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan**bahtiyar1986@yandex.ru*

The author describes the history of the Tatar periodicals origin. Till the beginning of the XX<sup>th</sup> century such phenomenon as a Tatar newspaper in the Tatar literary language was absent. Everything changed after the revolution of 1905-1907. Due to the social-political changes, which reflected in peoples' consciousness within Russia, numerous bodies of national periodicals appeared. However, enormous work was performed in order to achieve the right to publish a newspaper in the Tatar language.

*Key words and phrases:* periodicals in the Tatar language; first Tatar newspaper; newspaper language.

УДК 82-84

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются актуальные вопросы лексикографирования современных татарских афоризмов. Основное внимание уделяется сбору и систематизации афоризмов, зафиксированных в сборниках «Мин әйттем» («Я сказал») и «Дөньяда сүзем калыр» («Слова весильны»). Концепция исследователя также строится на материале лингвистического изучения авторских афоризмов.*

*Ключевые слова и фразы:* афористика; лексикографирование афоризмов; литературные афоризмы; вводные афоризмы; обособленные афоризмы; мудрые изречения; сборник афоризмов.

**Гузель Амировна Набиуллина**, к. филол. н., доцент*Кафедра теории перевода и речевой коммуникации**Институт филологии и искусств**Казанский (Приволжский) федеральный университет**GuzelNab2@yandex.ru***К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИИ СОВРЕМЕННЫХ ТАТАРСКИХ АФОРИЗМОВ<sup>©</sup>**

В современной науке возрастает интерес к афористике. Афористика включает в себе тысячелетнюю мудрость всего человечества и наряду с паремиями, крылатыми выражениями и фразеологизмами является показательной частью концептосферы народа.

Лексикографирование афоризмов издавна привлекало внимание татарских языковедов и фольклористов. Согласно взглядам известного фольклориста Х. Махмутова, первые образцы народных изречений встречаются ещё в древнетюркских рунических письменных памятниках (VI-VIII вв.). По его словам, в словаре М. Кашгари «Диване-лугат-эт-турк» (1072-1083 гг.) представлено большое количество различных изречений, что является ценнейшим афористическим фондом татарского фольклора [8, с. 7]. Известно, что татарские мудрые изречения в виде крылатых слов, афоризмов, пословиц и поговорок в разные годы были собраны и зафиксированы И. Снегиревым [14], М. Ивановым [6], С. Кукляшевым [7], В. Радловым [13], Т. Яхиным [20], Г. Миниевым [10], Х. Бадиг [1; 2], Х. Ярми [19], М. Гали [3], Н. Исанбетом [17], Н. Бургановой, Х. Махмутовой, Л. Залаям [5; 16], Г. Ахатовым [18]. Уникальным достижением не только татарской, но и мировой афористики в целом является трехтомное издание «Татарские народные пословицы», составленное Н. Исанбетом [17]. В своих исследованиях Х. Махмутов с целью изучения фольклорного материала неоднократно обращался к изданиям вышеназванных авторов, поэтому в данной статье мы не будем подробно анализировать вопросы историографии [8].